

TD – Langue et Informatique - Traduction Assistée par Ordinateur

P. Mercuriali – L2 – Centre Tesnière – CRIT – UMLP

Année 2025-2026

Objectifs pédagogiques

- Découvrir et comparer plusieurs logiciels de traduction automatique
- Analyser les différences de traduction selon le type d'unités (mot, phrase, texte)
- Comprendre les limites de la traduction automatique
- Développer une réflexion critique et argumentée sur les choix de traduction

1 Introduction

- Traduction automatique : position centrale.
- *Où voyez-vous la traduction ? Sur internet ?*
- *Connaissez-vous des systèmes intégrés à d'autres ? Réseaux sociaux ?*
- E.g. traduction sur Twitter, traduction sur Youtube (trad automatique des titres...)
- Les résultats varient selon
 - le logiciel utilisé
 - le type de texte
 - le contexte linguistique
 - le contexte culturel

Objectif du TD Comparer plusieurs outils de traduction automatique

- identifier leurs différences
- analyser les causes

2 Quels outils ?

Quels outils connaissez-vous ?

- Google Traduction
- DeepL
- Reverso
- Microsoft Translator
- Linguee (pour corpus)
- Des LLMs ?

Choisissez *au moins trois* logiciels.

3 Étape 1 : Traduction de mots isolés

3.1 Consigne

Traduisez les mots suivants à l'aide des logiciels que vous avez choisis. Pour chaque mot :

1. Notez les différentes traductions proposées
2. Identifiez
 - les variations lexicales, grammaticales
 - la présence ou non de polysémie
3. Indiquez quelle traduction vous semble la plus pertinente, et *pourquoi*.

3.2 Mots à traduire

De l'ANGLAIS au FRANÇAIS.

- charge
- issue
- support
- develop
- sensible
- actual

3.3 Analyse attendue

Explication des différences :

- le mot est polysémique
- traduction fréquente plutôt que contextuelle
- corpus différents ?
- discussion sur les catégories grammaticales

4 Étape 2 : Traduction de phrases

4.1 Consigne

Traduisez les phrases suivantes à l'aide des mêmes outils. Pour chaque phrase :

1. Comparez la syntaxe (e.g., ordre des mots)
2. Repérez les différences de temps, de registre, et ton
3. Observez les traductions idiomatiques (expressions polylexicales, etc.) ou littérales (mot à mot)

4.2 Phrases à traduire

- She eventually gave up the project.
- At Cannery Row, people can tuna.
- The company is facing major challenges.

4.3 Analyse attendue

Explications des différences :

- la phrase contient une expression idiomatique
- le logiciel gère différemment la syntaxe complexe
- le contexte implicite n'est pas correctement interprété

Attention à l'anthropomorphisation de l'IA.

(? Stratégies de prompting ?)

Point appuyé aspects statistiques de la traduction (surtout avec les LLMs)

5 Étape 3 : Traduction d'un texte court

(Pour la semaine prochaine : (1) traduire le texte, (2) chercher la définition d'anaphore)

5.1 Consigne

Traduisez le texte suivant à l'aide des mêmes logiciels. Comparez :

- la cohérence globale du texte (pronoms, anaphores, etc.)
- la fluidité
- le respect du sens (important !)
- le registre de langue

Indiquez :

- quelle traduction vous semble la plus aboutie et pourquoi
- les erreurs ou maladresses

5.2 Texte à traduire

Globalization has transformed the way companies operate. While it offers new opportunities, it also creates economic and cultural challenges that require careful management.

5.3 Analyse attendue

Explication des différences :

- Fluidité au détriment de la précision ?
- Notions abstraites, métaphores ?
- Gestion du discours (connecteurs, logique) varie selon l'outil ?
- Gestion des anaphores ?

6 Synthèse et réflexion critique

1. Quel logiciel vous semble le plus fiable ? Pourquoi ?
2. Pour quel type de traduction la TA est-elle efficace ?
3. Quelles limites avez-vous identifiées ?
4. En tant qu'étudiants en LEA, comment devez-vous utiliser ces outils ?

7 Conclusion

- Traduction automatique : outil d'aide
- Ne remplace pas :
 - compréhension du contexte
 - compétence linguistique
 - analyse culturelle

Rôle du futur professionnel des langues :

- corriger
- évaluer
- adapter